|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Zij verzekerden dat |
|  |  |
|  | dít[[1]](#footnote-1) de hoofdzaak geweest was[[2]](#footnote-2) |
|  |  |
|  | van ofwel hun eigen schuld |
|  |  |
|  | danwel een vergissing, |
|  |  |
|  | omdat ze (volgens henzelf) de gewoonte hadden gehad om  |
|  |  |
|  | op een vastgestelde dag voor het daglicht bijeen te komen |
|  |  |
| r. 3 | en een gebed voor Christus, alsof voor een god, op te noemen |
|  |  |
|  | bij zichzelf en om beurten |
|  |  |
|  | en om zich te binden door middel van een plechtige eed niet tot één of andere misdaad |
|  |  |
|  | om[[3]](#footnote-3) niet[[4]](#footnote-4) diefstallen, niet overvallen, niet echtbreuken te plegen[[5]](#footnote-5), |
|  |  |
|  | om niet hun belofte te verbreken |
|  |  |
|  | om niet dat, wat in bewaring is gegeven, |
|  |  |
|  | wanneer ze ter verantwoording worden geroepen, |
|  |  |
|  | ontkennen ontvangen te hebben. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Nadat deze dingen[[6]](#footnote-6) volbracht werden, |
|  |  |
|  | (bevestigden ze dat) |
|  |  |
|  | ze zelf de gewoonte gehad hebben om uiteen te gaan, |
|  |  |
|  | en om opnieuw bijeen te komen voor het tot zich nemen van de maaltijd |
|  |  |
|  | maar toch een alledaagse[[7]](#footnote-7) en onschuldige; |
|  |  |
|  | (ze bevestigden dit) dat ze opgehouden zijn met juist dat te doen na mijn verordening, |
|  |  |
|  | waarmee ik volgens uw bevelen verboden had |
|  |  |
|  | dat er verenigingen waren. |
|  |  |
| r. 10 | Des te meer heb ik geloofd |
|  |  |
|  | dat het noodzakelijk is geweest, |
|  |  |
|  | om een onderzoek te doen op basis van twee slavinnen, |
|  |  |
|  | die dienaressen genoemd werden, |
|  |  |
|  | wat ervan waar was, |
|  |  |
|  | en wel door middel van martelingen[[8]](#footnote-8). |
|  |  |
|  | Ik heb niets anders uitgevonden |
|  |  |
|  | dan een verkeerd[[9]](#footnote-9) en mateloos[[10]](#footnote-10) bijgeloof[[11]](#footnote-11). |

Dit Latijnse woord is uiteraard de basis geweest voor het Engelse superstition (wat bijgeloof betekent) en duidt op een geloof naast het gebruikelijke (verplichte) geloof. Bij voorbeeld klavertje vier brengt geluk.

Daarnaast zijn er twee andere belangrijke betekenissen. De eerste is dat dit woord ook 'eredienst' werd, met andere woorden het bijgeloof werd later het reguliere geloof. De tweede is dat het ook 'magische praktijk' is geworden, dat wil zeggen dat mensen bepaalde rituelen verkeerd uitvoerden en daar rare (Latijnse) spreuken bij gebruikten.

Ten slotte was

1. Let op de woordvolgorde: *hanc* en *summam* congrueren met elkaar maar staan om *fuisse* heen geconstrueerd. [↑](#footnote-ref-1)
2. De perfectum inifinitivus *fuisse* moet voortijdig vertaald worden aan *adfirmabant*: zowel 'is geweest' als 'was geweest' zijn dan correct, maar mooier is misschien 'was geweest'. [↑](#footnote-ref-2)
3. ne + conjunctivus = prohibitivus (van verhindering) vertaalmogelijkheden: opdat niet..., om niet te... (+infinitief in het Nederlands) [↑](#footnote-ref-3)
4. Het is lastig om deze anafoor mooi in het Nederlands weer te geven, maar drie nieuwe bijzinnen met het voegwoord opdat niet is zeker niet mooi. [↑](#footnote-ref-4)
5. Dit is wat er bij Plinius over is gekomen van de tien geboden, of wat hij citeert. [↑](#footnote-ref-5)
6. *i.e.* de rituele handelingen [↑](#footnote-ref-6)
7. Zie Pinkster *promiscuus* (2): *capere cibum promiscuum* een heel gewone maaltijd tot zich nemen. [↑](#footnote-ref-7)
8. Een bekentenis onder marteling werd altijd voor waar gehouden. Slaven werden altijd gemarteld voor verhoor. [↑](#footnote-ref-8)
9. *pravus* is een heel sterke benaming. behalve misvormd betekent het ook pervers en verdorven. [↑](#footnote-ref-9)
10. *immodicus* is wat Romeinen de stuipen op het lijf jaagt. Letterlijk is het: dat wat buiten de reguliere *modus* valt. Elke Romein huiverde van nieuw anders en buitensporig. Doe liever normaal en zoals iedereen! [↑](#footnote-ref-10)
11. Dit Latijnse woord is uiteraard de basis geweest voor het Engelse superstition (wat bijgeloof betekent) en duidt op een geloof naast het gebruikelijke (verplichte) geloof. Bij voorbeeld klavertje vier brengt geluk.

Daarnaast zijn er twee andere belangrijke betekenissen. De eerste is dat dit woord ook 'eredienst' werd, met andere woorden het bijgeloof werd later het reguliere geloof. De tweede is dat het ook 'magische praktijk' is geworden, dat wil zeggen dat mensen bepaalde rituelen verkeerd uitvoerden en daar rare (Latijnse) spreuken bij gebruikten. [↑](#footnote-ref-11)